

К ВОПРОСУ О ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Т. П. Радион

*Белорусский государственный технологический университет, ул. Свердлова, 13а,
220006, Минск, Беларусь, taniaradion2006@gmail.com*

В работе рассматривается роль перевода в процессе обучения иностранным языкам в неязыковых высших учебных заведениях в условиях интеграции традиционных методов и современных образовательных технологий. Подчеркивается важность подготовки студентов к переводу текстов с акцентом на понимание культурных контекстов, нюансов языков, спецификации терминологии и описываются методические приемы, позволяющие обучающимся осваивать технику перевода.

Ключевые слова: письменный перевод; неязыковые УВО; термины; алгоритм; техника перевода.

ON THE QUESTION OF TRANSLATION

T. P. Radion

*Belarusian State Technological University, Sverdlova Str., 13a,
220006, Minsk, Belarus, taniaradion2006@gmail.com*

The paper considers the role of translation in foreign language teaching process in non-linguistic higher education institutions under conditions of integration of traditional methods and modern educational technologies. The importance of preparing students for translation of texts with emphasis on understanding cultural contexts, nuances of languages, terminology specifications and methodological approaches are described, allowing students to master the technique of translation.

Keywords: translation; non-language institutions of higher education; terms; algorithms; translation.

В условиях интеграции классических методов обучения и инновационных образовательных технологий в процессе обучения иностранным языкам в неязыковых УВО работа с текстами занимает важное место. В связи с этим студентов необходимо обучать переводу. В рамках обучения переводу акцентируется внимание на понимании культурных контекстов и нюансов языков. Студенты учатся не только технике перевода, но и тому, как донести суть переведённого материала целевой аудитории.

В преподавании перевода используются различные методики, которые помогают студентам понять, как делать перевод более точным и адаптированным для целевой аудитории. Сюда относят анализ и интерпретацию, а не просто перевод текста.

Особое место в обучении переводу уделяется изучению терминологии и лексики по специальности. Однако, нельзя сводить проблему, связанную с обучением переводу текстов по специальности, исключительно к изучению терминологии. Несомненно, над терминологической составляющей должна проводиться самая серьезная работа. Студенты должны учиться находить и устанавливать эквиваленты в обоих языках, даже если словари не предлагают готовый эквивалент. Важно сформировать верное понимание взаимосвязи переводческих и терминологических проблем. При этом необходимо вырабатывать понимание того, что порой реалии другой страны не имеют ничего общего с реалиями другой страны.

Необходимо сформировать у студентов профессиональное отношение к переводу текстов по специальности и обеспечить освоение ими переводческой техники. Владение ими методикой работы над текстом, различными приемами и способами перевода должны вооружить молодого специалиста соответствующими умениями и навыками для создания качественного переводческого продукта. С этой целью следует использовать упражнения, формирующие умения самостоятельной работы со словарем и аутентичными текстами определённой тематической направленности.

Особое внимание следует уделять работе с параллельными текстами – фрагментами опубликованных оригиналов и их профессиональных переводов. Задачами такого приема является анализ эквивалентных соответствий, нахождение, классификация и исправление возможных ошибок в передаче содержания. Для аудиторной и самостоятельной работы студентов по переводу можно привлекать тексты, используя Интернет-ресурсы, а также реальные документы – контракты, договоры, деловые письма, и т.п.

Важно отметить, что значительная часть обучающихся положительно оценивают применение электронных переводчиков и онлайн платформ, искусственный интеллект и электронных учебных материалов в процессе обучения. По нашему мнению, электронные учебные материалы из репозитория вуза, а также СДО являются эффективными инструментами в развитии языковой и речевой иноязычной профессиональной компетенции студентов. Современные технологии, такие как машинный перевод, хотя и облегчают процесс, но все же требуют человеческого контроля и редактирования для обеспечения качества перевода, т.к. перевод – это не только передача слов, но и творческий процесс. Переводчик становится своего рода посредником, который вносит свои собственные интерпретации и решения, что может повлиять на конечный результат.

Следует отметить, что современные онлайн переводчики широко используются в практике перевода и гарантируют высокую скорость перевода, однако игнорируют три показателя: контекст; метафоры\идиомы;

многозначность. Машинный перевод хорошо применять на стадии осмысления текста. Однако, прибегая к машинному переводу, особая задача заключается в обеспечении точности и адекватности перевода идиоматических выражений и специализированной терминологии. Кроме того, необходимо учитывать культурные аспекты и различия в языке, чтобы переведенный текст был не только понятен, но и уместен для целевой аудитории. Следовательно, с использованием онлайн переводчиков задача превращается в конструктивное взаимодействие технологий и человеческого опыта, где именно человек может повысить эффективность и точность машинного перевода, прибегая к постредактированию для улучшения качества результата.

Психолингвистическая классификация, учитывающая характер действий переводчика в процессе перевода, выделяет письменный перевод и устный перевод. Большинство переводчиков сходятся во мнении, что: «Письменный перевод – искусство, устный – ремесло». Связано это с тем, что только письменный перевод поддается анализу и корректировке, следовательно, лишь с помощью него можно вообще научиться осуществлять качественный перевод. Таким образом, именно письменному переводу требуется обучать студентов неязыковых УВО.

Письменный – это вид перевода, при котором и текст оригинала, и текст перевода выступают в виде определённых зафиксированных текстов, а сущность процесса перевода заключается в трансформации текста на одном языке в текст на другом языке.

Выполняя перевод необходимо решить две основные задачи: 1) понять содержание высказывания на языке оригинала; 2) полно и точно передать его содержание на языке перевода. Решение данных задач предполагает: осведомлённость в той области знаний, к которой относится переводимый текст; определённый словарный запас в конкретной области знаний; грамматическую компетентность; владение теоретическими знаниями перевода; умение эффективно пользоваться словарями; высокую степень языковых и культурных знаний. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что именно профессиональная подготовленность специалиста может предупредить проблемы при переводе.

Разнообразие письменных текстов действительно велико, однако процесс перевода лучше осуществлять в соответствии с определённой последовательностью, основанной на переводческой модели. Эту модель можно описать следующим образом:

1. Изучение оригинального текста: на первом этапе происходит знакомство с текстом, что включает в себя первичное понимание его структуры и содержания.

2. Анализ текста перед переводом: на этом этапе более детально исследуются значения отдельных слов, терминов, фраз и больших частей

текста, таких как предложения и абзацы текста. Также определяется тип текста, его жанр, стиль, тема и область, к которой он относится.

3. Воссоздание информации: затем осуществляется передача смысловой и стилистической информации оригинала с использованием языка перевода. В процессе воссоздания информации могут быть использованы дополнительные источники, такие как словари, справочники и консультации с экспертами.

4. Финальная проверка: на заключительном этапе перевод проходит через вычитку, проверку, редакцию и правку, чтобы обеспечить его качество.

5. Оформление и сдача: в конце перевод оформляется и готовится к передаче заказчику для дальнейшего использования или преподавателю для проверки.

Согласно модели переводческой деятельности, целесообразно представить студентам алгоритм письменного перевода с английского на русский язык. Алгоритм перевода включает в себя последовательные шаги, которые помогут овладеть навыками качественного перевода. Мы предлагаем следующий алгоритм: весь процесс перевода можно условно разделить на два этапа – осмысление текста и его воспроизведение.

В *осмысление* текста входит: 1) первое прочтение – знакомые слова – тема – стиль – тип; 2) второе прочтение – образ текста. В *воспроизведение* текста можно включить: 3) перевод – слово – предложение – абзац; 4) третье прочтение [1].

При первом ознакомлении с текстом можно рекомендовать следующее:

1. Избегайте использования словарей и онлайн-переводчиков или применяйте их в минимальном объеме. Несмотря на парадоксальность, на начальном этапе работы с текстом полезнее сосредоточиться на понимании его смысла, опираясь на известные слова.

2. Объедините знакомые слова в общую тему, что поможет структурировать лексику в рамках определенного контекста. Например, такие слова, как *rector*, *a first-year student*, *scholarship*, могут быть объединены под темой «университет».

3. Определите тип текста:

а) повествование (описание событий во времени) – рассказ о происшествиях или действиях;

б) описание (перечисление характеристик) – перечисление признаков какого-либо объекта или явления;

в) рассуждение (аргументация) – обоснование причин и мнений автора.

4. Выясните стиль текста – разговорный или книжный (в книжном стиле можно выделить подтипы: художественный, публицистический, научный и официально-деловой).

5. При повторном чтении создайте мысленный образ текста и подумайте, как все прочитанное на иностранном языке можно выразить на родном – подберите знакомые слова и устойчивые выражения, относящиеся к теме, стилю и типу текста, формируя его общую картину.

6. Затем перейдите к воспроизведению – изложите созданный образ англоязычного текста на русском языке.

При воспроизведении текста используем словари для перевода незнакомых слов, обращая внимание на их связь с другими словами в предложении. При переводе словосочетаний подбираем эквиваленты, основываясь на образе текста. Важно учитывать:

1. Контекст – окружение слова или фразы.

2. Метафоры/идиомы – переносные значения требуют поиска целых фраз или понимания смысла.

3. Многозначность – выбираем нужное значение в зависимости от темы.

Следующий этап – перевод предложений, объединяя знакомые слова с эквивалентами незнакомых. Особое внимание уделяем английским глаголам, которые имеют уникальные особенности, такие как фразовые глаголы и вспомогательные глаголы, которых нет в русском. Затем формируем предложения в абзацы для выражения более крупных мыслей.

Третье прочтение предполагает анализ собственного перевода, включая исправление орфографических, грамматических и пунктуационных ошибок. Не забывайте, что помимо функции проверки, встроенной в Word, существуют онлайн-сервисы, такие как Grammarly, LanguageTool, Reverso, Text.ru, сервис "Орфограммка" и др. При проверке перевода обратите внимание на следующее: соответствие смыслу оригинала, общей тематике и типу текста, соблюдение его стиля, учет контекста, правильность перевода метафор и идиом, а также эквивалентность многозначных слов. Очень важно сделать перерыв перед этим чтением, чтобы подойти к тексту со свежим взглядом и оценить его со стороны.

К алгоритму перевода следует добавить следующие общие рекомендации: перевод следует начинать только после полного ознакомления с текстом; заголовок статьи рекомендуется переводить в самом конце, когда уже есть ясное представление о содержании; языковые догадки допустимы, однако их обязательно нужно проверять с помощью словаря; по завершении перевода текст необходимо тщательно вычитать и редактировать, соблюдая языковые нормы.

Таким образом, соблюдая предложенный алгоритм перевода с английского на русский, студенты могут избежать распространенных ошибок. Кроме того, для достижения оптимальных результатов в обучении переводу студентов неязыковых УВО необходимо продолжать исследовать и разрабатывать новые педагогические технологии и методики применения средств электронного обучения в процессе обучения студентов, но при этом не сбрасывать со счетов классику преподавания иностранных языков.

Библиографические ссылки

1. Хостинг для профессионального контента, включая презентации, инфографику, документы и видео. URL: <https://www.slideshare.net/> (дата обращения: 26.09.2024).